



Wzór umowy 21/PZP/2024

zawarta w dniu.....roku w Krakowie pomiędzy:

Województwem Małopolskim, ul. Basztowa 22, 31-156 Kraków, NIP: 676-21-78-337,
REGON: 351554287 działającym przez Wojewódzki Urząd Pracy w Krakowie, Plac Na
Stawach 1, 30-107 Kraków, reprezentowanym przez:

.....
zwanym dalej „**Zamawiającym**”,

a

.....
zwanym dalej „**Wykonawcą**”,

łącznie dalej zwanych „**Stronami**”.

Niniejsza umowa zostaje zawarta w wyniku rozstrzygnięcia postępowania prowadzonego w trybie podstawowym bez możliwości prowadzenia negocjacji złożonych ofert, zgodnie z art. 275 pkt. 1 Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2024 r. poz. 1320), zwanej dalej ustawą.

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest realizacja przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usługi tłumaczeń pisemnych zwykłych i przysięgłych dokumentów uczestników projektu „Żyj i pracuj w Małopolsce (etap 1)” - dofinansowanej z Funduszy Europejskich operacji o znaczeniu strategicznym dla Małopolski (zwanego dalej ZIP). Tłumaczenia dokumentów będą odbywać się z języka obcego tj. ukraińskiego i białoruskiego na język polski.
2. Usługa obejmuje przetłumaczenie maksymalnie 1 240 stron dokumentu w tym:
 - 1) maksymalnie 200 stron tłumaczenia zwykłego;
 - 2) maksymalnie 1 040 stron tłumaczenia przysięgłego;



3. Jako stronę obliczeniową należy rozumieć 1 800 znaków ze spacjami w przypadku tłumaczenia zwykłego oraz 1 125 znaków ze spacjami w przypadku tłumaczenia przysięgłego.
4. Usługa tłumaczenia będzie wykonywana dla uczestników projektu tj. dorosłych obywateli państw trzecich, przebywających lub zamierzających osiedlić się w Małopolsce, ze szczególnym uwzględnieniem osób, które po agresji Federacji Rosyjskiej na Ukrainę zostały objęte ochroną czasową. Osoby te przebywają w Małopolsce legalnie i nie posiadają obywatelstwa żadnego z krajów UE, ani Norwegii, Islandii, Liechtensteinu, Szwajcarii.
Tłumaczenia będą obejmować posiadane przez uczestników projektu dokumenty związane co najmniej z pracą, nauką, stanem zdrowia oraz pobytem w kraju pochodzenia.
5. Usługa, o której mowa w ust. 1, realizowana będzie sukcesywnie, na podstawie zleceń składanych przez uprawnionego pracownika Zamawiającego na podstawie załącznika nr 3 do umowy. Do składania zleceń upoważnione są osoby wymienione w § 2 ust. 2. Jako jednorazowe zlecenie należy rozumieć dokument o maksymalnej liczebności do 10 stron obliczeniowych.
6. Zlecone przez Zamawiającego dokumenty do przetłumaczenia powinny zostać przetłumaczone i przesłane przez Wykonawcę pocztą elektroniczną w terminie liczonym od daty przesłania, nie dłuższym niż:
 - 1)dni roboczych, dla tłumaczeń zwykłych¹;
 - 2)dni roboczych dla tłumaczeń przysięgłych²
7. Zamawiający nie gwarantuje zlecenia usługi tłumaczeń w pełnym wymiarze stron obliczeniowych wskazanych w opisie przedmiotu zamówienia, ani wykorzystania pełnej wartości zamówienia.
8. Teksty do tłumaczenia będą przekazywane elektronicznie w zaszyfrowanym pliku na wskazany adres Wykonawcy. Teksty przetłumaczone Wykonawca dostarczy do Zamawiającego w zaszyfrowanym pliku pocztą elektroniczną na wskazany w § 2 ust. 2 umowy adres e-mail Zamawiającego w terminie określonym w § 1 ust.6 umowy oraz dokona wysyłki przetłumaczonych dokumentów w wersji papierowej na podany adres

¹ Należy wskazać liczbę dni roboczych zadeklarowaną w ofercie Wykonawcy dla tłumaczeń zwykłych.

² Należy wskazać liczbę dni roboczych zadeklarowaną w ofercie Wykonawcy dla tłumaczeń przysięgłych.

w Krakowie w terminie do 2 dni roboczych, od akceptacji przez Zamawiającego dokumentów przesłanych w wersji elektronicznej.

9. W przypadku stwierdzenia, że tłumaczenie zostało wykonane wadliwie i wymaga poprawek, Zamawiający złoży Wykonawcy reklamację wysłaną za pośrednictwem poczty elektronicznej w terminie do 3 dni roboczych liczonych od momentu otrzymania dokumentów, a Wykonawca będzie zobowiązany do dokonania poprawek w terminie wskazanym przez Zamawiającego, nie dłuższym jednak niż 2 dni robocze licząc od momentu przesłania reklamacji na adres e-mail Wykonawcy wskazany w § 2 ust. 2 umowy.
10. Wykonawca oświadcza, że dysponuje zasobami kadrowymi mającymi wiedzę i umiejętności niezbędne do prawidłowej realizacji przedmiotu umowy.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązany jest do wykonania przedmiotu umowy w zakresie określonym w § 1 w terminie maksymalnie 40 dni od dnia podpisania umowy lub do wyczerpania środków Zamawiającego przeznaczonych na realizację umowy w zależności od tego, która okoliczność nastąpi wcześniej.
2. Strony ustalają, że podstawową formą kontaktu w trakcie realizacji przedmiotu zamówienia jest poczta e-mailowa i kontakt telefoniczny. Osobami upoważnionymi do kontaktów w sprawie realizacji umowy ze strony Zamawiającego są:
....., e-mail:, tel.,
lub, e-mail:....., tel.;
lub, e-mail....., tel.
a ze strony Wykonawcy:
....., tel., e-mail:
3. Zmiana osób, o których mowa w ust. 2, nie wymaga aneksu i następuje poprzez powiadomienie drugiej strony pocztą elektroniczną przez osoby upoważnione do kontaktu.
4. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy z należytą starannością, w szczególności odpowiada za jakość i terminowość jej wykonania.
5. Wykonawca oświadcza, że realizując zamówienie, spełni wymagania opisane w ustawie z 11 stycznia 2018 r. o elektromobilności i paliwach alternatywnych (tj. Dz. U. z 2023 r. poz. 875 z późn. zm.), w tym art. 68 ust. 3 tej ustawy i przed przystąpieniem do realizacji zamówienia przekaże zamawiającemu wykaz

pojazdów, których będzie używał do realizacji przedmiotu umowy, stanowiący załącznik nr 6 do niniejszej umowy, w którym określi które z nich są pojazdami elektrycznymi lub pojazdami napędzanymi gazem ziemnym albo złoży oświadczenie o braku używania floty pojazdów do realizacji przedmiotu tej umowy.

§ 3

1. Podstawą do podpisania protokołu będzie prawidłowe i kompletne przetłumaczenie tekstów z języka obcego na język polski. Odbiór przedmiotu umowy będzie się odbywał każdego miesiąca w trakcie trwania umowy.
2. Odbiór przedmiotu umowy nastąpi po jego wykonaniu w formie pisemnego protokołu odbioru, załącznik nr 4 do umowy.
3. Protokoły odbioru usługi będącej przedmiotem umowy będą sporządzone w terminie 3 dni roboczych po zakończeniu miesiąca kalendarzowego, w którym wykonano zlecone tłumaczenia, na podstawie zleceń złożonych przez Zamawiającego w danym miesiącu, z zastrzeżeniem, że protokół odbioru umowy za ostatni miesiąc wykonania usługi zostanie podpisany do 10 grudnia 2024 roku. W przypadku braku zleceń Zamawiającego w danym miesiącu protokół odbioru usługi nie będzie sporządzany.
4. Podpisania protokołu odbioru usługi ze strony Zamawiającego dokona: lub, a ze strony Wykonawcy lub
5. Zmiana osób, o których mowa w ust. 4, nie wymaga aneksu i następuje poprzez powiadomienie drugiej strony pocztą elektroniczną przez osoby upoważnione do kontaktu.

§ 4

1. Za wykonanie przedmiotu umowy Wykonawcy przysługiwać będzie maksymalne wynagrodzenie w kwocie brutto nie przekraczającej zł (słownie:).
2. Wynagrodzenie wskazane w ust. 1 będzie wyliczone jako iloczyn wynagrodzenia za 1 stronę tłumaczenia i faktycznej liczby stron tłumaczenia, przy czym wynagrodzenie za tłumaczenie jednej strony dokumentu jest uzależnione od

rodzaju tłumaczenia i zostało wskazane w załączniku nr 2 do umowy – formularzu cenowym.

3. Wykonawcy będzie przysługiwać wynagrodzenie miesięczne, które będzie wyliczone w oparciu o:
 - a) liczbę stron dokumentów po przetłumaczeniu zleconych i odebranych przez Zamawiającego w danym miesiącu;
 - b) liczbę stron dokumentów po przetłumaczeniu zleconych przez Zamawiającego na końcu danego miesiąca, a odebranych w kolejnym miesiącu, wliczone będą do następnego miesiąca;
 - c) wynagrodzenie za tłumaczenie jednej strony dokumentu, wskazane w załączniku nr 2 do umowy – formularzu cenowym.
4. Podane w §1 ust 2 i w załączniku nr 2 do niniejszej umowy liczby stron tłumaczeń zwykłych i tłumaczeń przysięgłych są liczbami orientacyjnymi. Zamawiający przewiduje zmiany w liczbie stron w zakresie tłumaczenia zwykłego i w ramach maksymalnej kwoty zamówienia określonej w ust. 1. Powyższe zmiany będą wynikać z zapotrzebowania Zamawiającego w trakcie umowy. Zmiany te wymagają sporządzenia aneksu.
5. Zamawiający oświadcza, że minimalny zakres przedmiotu umowy zlecony Wykonawcy będzie obejmować zlecenia o wartości 40% kwoty określonej w ust. 1
6. Wynagrodzenie zostanie wypłacone w terminie do 30 dni od daty przekazania Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury, w formie przelewu na rachunek bankowy nr,
7. Podstawą do wystawienia faktury będzie podpisany protokół odbioru, o którym mowa w § 3 ust. 2.
8. Kwota, o której mowa w § 4 ust. 1, zawiera podatek VAT we właściwej stawce –³
9. Za dzień zapłaty Strony uznają datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
10. Zamawiający zapłaci tylko za faktycznie zlecone tłumaczenia pisemne w okresie obowiązywania umowy.
11. Faktury należy wystawić na: Nabywcę: Województwo Małopolskie, ul. Basztowa 22, 31-156 Kraków, NIP: 676-21-78-337 i Odbiorcę: Wojewódzki Urząd Pracy

³ Należy wskazać odpowiednią stawkę podatku VAT lub wskazać podstawę zwolnienia z VAT jeżeli Wykonawca posiada zwolnienie z VAT.

- w Krakowie, Plac Na Stawach 1, 30-107 Kraków, oraz dostarczyć w terminie do 3 dni roboczych od dnia podpisania protokołu z zastrzeżeniem, że za usługi zrealizowane w ostatnim miesiącu faktury będą dostarczone do 11 grudnia 2024 r.
12. W przypadku wystawienia elektronicznych faktur Zamawiający zastrzega, że Wykonawca na fakturach oprócz elementów wymaganych przepisami ustawy o VAT zobligowany jest zawrzeć numer umowy zamówienia publicznego oraz informacje dotyczące odbiorcy płatności.
13. Wszystkie płatności wynikające z niniejszej umowy będą dokonywane zgodnie z obowiązującą Ustawą o podatku od towarów i usług (tj. Dz. U. z 2024 r. poz. 361).
14. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, jest współfinansowane ze środków projektu pn. „Żyj i pracuj w Małopolsce (etap1)” realizowanego w ramach programu Fundusze Europejskie dla Małopolski 2021-2027, Priorytet FEMP.06 Fundusze Europejskie dla rynku pracy, edukacji i włączenia społecznego, Działanie FEMP.06.19 Kompleksowe wsparcie obywateli państw trzecich, Typ B, z Europejskiego Funduszu Społecznego Plus.

§ 5

1. Strony postanawiają, że Zamawiającemu będzie przysługiwać prawo odstąpienia od umowy w całości lub jej niewykonanej części w przypadku niewykonania całości przedmiotu umowy, zleconej części przedmiotu umowy lub też nienależytego wykonania przedmiotu umowy.
2. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.
3. Zamawiający może odstąpić od umowy w przypadku rażącego naruszenia przez Wykonawcę postanowień niniejszej umowy, po uprzednim wezwaniu do zaprzestania naruszenia w określonym terminie z zagrożeniem odstąpienia od umowy zgodnie z § 5 ust.1.
4. W przypadku odrzucenia reklamacji lub niewprowadzenia poprawek w terminie przez Wykonawcę, o których mowa w § 3 ust. 6, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy.

5. Prawo do odstąpienia od umowy przysługuje w terminie 15 dni roboczych od dnia wystąpienia podstaw, o których mowa w ust. 1, 3-4 niniejszej umowy. Dla zachowania terminu za wystarczające uznać należy nadanie stosownego pisemnego oświadczenia listem poleconym.
6. Odstąpienie, o którym mowa w ustępach poprzedzających, nie wywołuje mocy wstecznej i nie powoduje obowiązku zwrotu tego co strony wzajemnie świadczyły w ramach należytego wykonania przedmiotu umowy.

§ 6

1. Zamawiającemu będzie przysługiwało prawo do naliczenia kar umownych:
 - a) w razie odstąpienia od umowy, przez którąkolwiek ze Stron, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 10% maksymalnego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1,
 - b) w razie nienależytego wykonania przedmiotu umowy związanych z jednostkowym zamówieniem w zakresie, zgodności z zakresem usługi czy jakości świadczonej usługi w wysokości 0,1% maksymalnego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1, za każdy przypadek nienależytego wykonania jednostkowego zamówienia,
 - c) w razie nieterminowego wykonania przedmiotu umowy w wysokości 0,2% maksymalnego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1, za każdy dzień zwłoki, w stosunku do któregośkolwiek z terminów wyznaczonych zgodnie z treścią § 1 ust. 6 oraz § 1 ust. 8 niniejszej umowy.
 - d) Z tytułu niespełnienia przez wykonawcę wymogu zatrudnienia do realizacji zamówienia osób wskazanych w § 9 ust 1 Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty kary umownej w wysokości 5 000,00 PLN (słownie: pięć tysięcy złotych)⁴.
 - e) W przypadku nieprzedłożenia oświadczenia o którym mowa w § 9 ust. 5 umowy dotyczącego osoby wskazanej w wezwaniu, Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty kary umownej w wysokości 5 000,00 PLN (słownie: pięć tysięcy złotych)⁵.
2. Kary umowne określone w umowie obowiązują niezależnie od siebie.

⁴ W przypadku zadeklarowania w ofercie Wykonawcy spełnienie kryterium społecznego. Jeżeli Wykonawca nie zadeklaruje spełnienia ww. kryterium społecznego zapis należy wykreślić.

⁵ W przypadku zadeklarowania w ofercie Wykonawcy spełnienie kryterium społecznego. Jeżeli Wykonawca nie zadeklaruje spełnienia ww. kryterium społecznego zapis należy wykreślić.

3. Maksymalna łączna wysokość kar umownych jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy to 20% kwoty wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 1 umowy.
4. Zamawiający jest uprawniony do dochodzenia na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych.
2. Zamawiający jest uprawniony do potrącenia należnych kar umownych z wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w tym z wynagrodzenia niewymagalnego, na podstawie noty obciążeniowej.

§ 7

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji otrzymanych i uzyskanych w związku z wykonywaniem zobowiązań wynikających z umowy oraz do nierozpowszechniania ich zarówno w części jak i w całości.
2. Wykonawca zobowiązuje się zarówno w trakcie trwania umowy, jak również po jej wygaśnięciu lub rozwiązaniu do dbałości o bezpieczeństwo informacji przetwarzanych przez Zamawiającego i zapewnienia ich bezpieczeństwa poprzez ochronę przed niepowołanym dostępem, nieuzasadnioną modyfikacją lub zniszczeniem, nielegalnym ujawnieniem lub pozyskaniem oraz ochrony przed zniszczeniem nośników informacji i sprzętu służącego do ich przetwarzania.
3. Wykonawca zobowiązuje się do podjęcia wszelkich kroków i działań w celu zapewnienia, że żadna z osób otrzymujących informacje, o których mowa w ust. 1, nie ujawni tych informacji, ani ich źródła, zarówno w całości, jak i w części, stronom trzecim bez uzyskania uprzedniej, wyraźnej zgody na piśmie od Zamawiającego.
4. Wykonawca zobowiązuje się do ujawniania informacji, o których mowa w ust. 1, jedynie tym pracownikom, dla których będą one konieczne do wykonania powierzonych im czynności w ramach prac związanych z wykonywaniem przedmiotu umowy.
5. Zamawiający jako Administrator Danych Osobowych, zgodnie z art. 28 ust. 3 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE L 2016, Nr 119, s. 1) zwanym dalej „RODO”, powierza Wykonawcy czynności związane z przetwarzaniem danych osobowych.
6. Zamawiający powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych na warunkach opisanych w niniejszym paragrafie, w celu realizacji przedmiotu umowy wskazanego w § 1 umowy, na czas wskazany w § 2 ust. 1 umowy. Zakres danych osobowych

powierzonych Wykonawcy do przetwarzania określony został w Załączniku nr 5 do umowy. Wykonawca nie decyduje o celach i środkach przetwarzania powierzonych danych osobowych.

7. Zamawiający umocowuje Wykonawcę do dalszego powierzania powierzonych do przetwarzania danych osobowych, w imieniu i na rzecz administratora danych osobowych podmiotom świadczącym usługi na rzecz Wykonawcy, w związku z realizacją Umowy z zastrzeżeniem, że konieczne jest uzyskanie zgody Zamawiającego na powierzenie powierzonych do przetwarzania danych osobowych.
8. Powierzenie przetwarzania danych osobowych podmiotom, o których mowa w ust. 7, odbywa się na podstawie odrębnych umów zawieranych na piśmie z zastrzeżeniem, że umowy te będą w kształcie i zakresie zgodnym z postanowieniami niniejszego paragrafu (postanowienia określające warunki przetwarzania danych osobowych nie gorsze niż określone w niniejszym paragrafie i zakres danych nie szerszy niż zakres określony w Załączniku nr 5).
9. Wykonawca przekazuje Zamawiającemu, na każde jego żądanie, wykaz podmiotów, o których mowa w ust. 7, którym zostało powierzone przetwarzanie danych osobowych przez Wykonawcę.
10. Zamawiający zobowiązuje Wykonawcę do wykonywania wobec osób, których dotyczą dane osobowe przetwarzane w projektach „Żyj i pracuj w Małopolsce (etap1)”, obowiązków informacyjnych wynikających z art. 13 i art. 14 RODO. Obowiązek ten winien być spełniony poprzez przekazanie przez Wykonawcę wskazanym osobom treści Klauzuli informacyjnej stanowiącej Załącznik nr 8 do niniejszej umowy.
11. Wykonawca jest zobowiązany do wydawania i odwoływania upoważnień do przetwarzania danych osobowych uczestników projektów „Żyj i pracuj w Małopolsce (etap1)”. Wykonawca ograniczy dostęp do danych osobowych wyłącznie do osób posiadających upoważnienia do przetwarzania danych osobowych.
12. Wzór upoważnienia do przetwarzania danych osobowych jest określony w Załączniku nr 6 do niniejszej umowy.
13. Wzór odwołania upoważnienia do przetwarzania danych osobowych jest określony w Załączniku nr 7 do niniejszej umowy.
14. Zamawiający dopuszcza stosowanie przez Wykonawcę własnego wzoru upoważnienia do przetwarzania danych osobowych lub wzoru odwołania upoważnienia do przetwarzania danych osobowych, o ile zawierają one wszystkie elementy wskazane we wzorach określonych odpowiednio w Załącznikach nr 6 oraz 7 do niniejszej umowy.

15. Wykonawca oświadcza, że wdrożył środki zabezpieczające, wymagane na mocy art. 32 RODO, zgodnie z art. 28 ust. 3 lit. c RODO, w szczególności:
- 1) politykę bezpieczeństwa danych osobowych oraz środki techniczne i organizacyjne zapewniające ochronę danych osobowych,
 - 2) politykę bezpieczeństwa teleinformatycznego,
 - 3) procedury zarządzania uprawnieniami do przetwarzania danych osobowych,
 - 4) procedury zarządzania dostępem do budynków, pomieszczeń i systemów,
 - 5) ewidencję osób upoważnionych do przetwarzania danych osobowych.
16. Wykonawca ponosi odpowiedzialność wobec osób trzecich oraz Zamawiającego za szkody powstałe w związku z nieprzestrzeganiem RODO, innych przepisów prawa powszechnie obowiązującego dotyczącego ochrony danych osobowych oraz za przetwarzanie powierzonych do przetwarzania danych osobowych niezgodnie z niniejszymi zasadami.
17. Wykonawca zobowiąże osoby upoważnione do przetwarzania danych osobowych do przestrzegania następujących zasad postępowania z dokumentami:
- 1) pracowania jedynie z dokumentami niezbędnymi do wykonania obowiązków wynikających z Umowy,
 - 2) przechowywania dokumentów w czasie nie dłuższym niż czas niezbędny do zrealizowania zadań, do których wykonania dokumenty są przeznaczone,
 - 3) nietworzenia kopii dokumentów innych, niż niezbędne do realizacji Umowy,
 - 4) zachowania w poufności danych osobowych oraz informacji o stosowanych sposobach ich zabezpieczenia, także po ustaniu stosunku prawnego łączącego osobę upoważnioną do przetwarzania danych osobowych z Wykonawcą,
 - 5) zabezpieczenia dokumentów przed dostępem osób nieupoważnionych do przetwarzania powierzonych do przetwarzania danych osobowych, przetwarzaniem z naruszeniem RODO, nieautoryzowaną zmianą, utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem.
18. Wykonawca zobowiązuje się do:
- 1) zachowania w poufności wszystkich danych osobowych powierzonych mu w trakcie obowiązywania Umowy lub dokumentów uzyskanych w związku z wykonywaniem czynności objętych , a także zachowania w poufności informacji o stosowanych sposobach zabezpieczenia danych osobowych, również po rozwiązaniu Umowy,

- 2) zabezpieczenia korespondencji i wszelkich dokumentów przed dostępem osób nieupoważnionych do przetwarzania powierzonych do przetwarzania danych osobowych, a w szczególności przed kradzieżą, uszkodzeniem i zaginięciem,
- 3) niewykorzystywania zebranych na podstawie danych osobowych dla celów innych niż określone w Umowie,
- 4) usunięcia z elektronicznych nośników informacji wielokrotnego zapisu w sposób trwały i nieodwracalny oraz zniszczenia nośników papierowych i elektronicznych nośników informacji jednokrotnego zapisu, na których utrwalone zostały powierzone do przetwarzania dane osobowe, po zakończeniu realizacji umowy,
- 5) przekazania Zamawiającemu pisemnego oświadczenia, w którym potwierdzi, że Wykonawca nie posiada żadnych danych osobowych, których przetwarzanie zostało mu powierzone Umową, po zrealizowaniu postanowień lit. d. Informację w tym zakresie Wykonawca przekazuje Zamawiającemu nie później niż do końca 14. dnia od zakończenia realizacji niniejszej umowy.

19. Wykonawca:

- 1) bez zbędnej zwłoki, nie później jednak niż w ciągu 24 godzin po stwierdzeniu naruszenia, zgłosi Zamawiającemu każde naruszenie ochrony danych osobowych, ich niewłaściwe użycie oraz naruszenie obowiązków dotyczących ochrony powierzonych do przetwarzania danych osobowych. Zgłoszenie powinno, oprócz elementów określonych w art. 33 ust. 3 RODO, zawierać informacje umożliwiające Zamawiającemu określenie, czy naruszenie skutkuje wysokim ryzykiem naruszenia praw lub wolności osób fizycznych. Jeżeli informacji, o których mowa w art. 33 ust. 3 RODO, nie da się udzielić w tym samym czasie, Wykonawca może je udzielać sukcesywnie bez zbędnej zwłoki.
- 2) informuje o wszelkich czynnościach z własnym udziałem w sprawach dotyczących ochrony danych osobowych prowadzonych w szczególności przed Prezesem Urzędu Ochrony Danych Osobowych, Europejskim Inspektorem Ochrony Danych Osobowych, urzędami państwowymi, policją lub przed sądem.

20. Wykonawca pomaga Zamawiającemu wywiązać się z obowiązków określonych w art. 32 – 36 RODO.

21. Wykonawca umożliwi Zamawiającemu lub podmiotowi przez niego upoważnionemu dokonanie kontroli lub audytu zgodności z RODO, innymi przepisami prawa powszechnie obowiązującego dotyczącymi ochrony danych osobowych oraz z niniejszymi zasadami przetwarzania powierzonych danych osobowych w związku

z realizacją Umowy w miejscach, w których są one przetwarzane. Zawiadomienie o zamiarze przeprowadzenia kontroli powinno być przekazane podmiotowi kontrolowanemu co najmniej 5 dni roboczych przed rozpoczęciem kontroli lub audytu.

22. Uprawnienia kontrolerów Zamawiającego lub podmiotu przez niego upoważnionego, o którym mowa w ust. 21, nie wyłączają stosowania uprawnień wynikających z wytycznych w zakresie kontroli, wydanych na podstawie art. 5 ust. 1 ustawy z dnia 28 kwietnia 2022 r. o zasadach realizacji zadań finansowanych ze środków europejskich w perspektywie finansowej 2021–2027.

23. Wykonawca jest zobowiązany do wypełnienia w imieniu Zamawiającego jako administratora danych osobowych obowiązku informacyjnego wynikającego z art. 13 i art. 14 RODO wobec osób fizycznych, których dane osobowe przekazał lub przekaze Zamawiającemu w związku z zawarciem i realizacją przedmiotowej umowy (w szczególności swoim reprezentantom, pełnomocnikom, współpracownikom i pracownikom). Obowiązek ten winien być spełniony poprzez przekazanie przez Wykonawcę wskazanym osobom treści Klauzuli informacyjnej stanowiącej załącznik nr 10 do niniejszej umowy.

§ 8

1. Zamawiający przewiduje możliwość zmian postanowień umowy, w szczególności w następujących przypadkach:

- 1) zmian w obowiązujących przepisach prawa, powodujących konieczność dokonania zmian w umowie, w tym także zmian stawki podatku VAT;
- 2) zaistnienia siły wyższej rozumianej jako zdarzenia pozostające poza kontrolą każdej ze Stron, których Strony nie mogły przewidzieć ani im zapobiec i które zakłócają lub uniemożliwiają realizację umowy;
- 3) z uzasadnionych przyczyn technicznych lub funkcjonalnych powodujących konieczność zmiany sposobu lub zakresu wykonania umowy;
- 4) w przypadku niezrealizowania maksymalnej zaplanowanej liczby usług dotyczących tłumaczenia dokumentów z uwagi na dostarczenia przez uczestników projektu „ZIP” mniejszej, niż zakładana, liczby dokumentów do tłumaczenia, Zamawiający przewiduje możliwość zmniejszenia wartości maksymalnego wynagrodzenia określonego w § 4 ust. 1 umowy o wartość wynagrodzenia odpowiadającą niezrealizowanych zleceń, wyliczonych na podstawie zapisów § 4 ust. 3 niniejszej umowy, z zastrzeżeniem treści §4 ust. 4 umowy. Zamawiający może skorzystać

z tej zmiany nie wcześniej niż od dnia 30.11.2024 roku, w przypadku zmiany orientacyjnej liczby stron tłumaczeń pomiędzy tłumaczeniami zwykłymi, a tłumaczeniami przysięgłymi wynikających z bieżących potrzeb Zamawiającego, zmianie ulegnie liczba stron tłumaczeń zwykłych i przysięgłych (wskazana w § 1 ust. 2 umowy oraz załączniku nr 1 do umowy – OPZ i załączniku nr 2 do umowy – formularzu cenowym), z zastrzeżeniem, że zmieniona wartość zamówienia ogółem nie przekroczy maksymalnej kwoty zamówienia określonej w §4 ust. 1 umowy.

5) gdy ze względu na stan niebezpieczeństwa spowodowany rozprzestrzenianiem się choroby zakaźnej u ludzi wprowadzone zostaną czasowe lub trwałe obostrzenia prawne wpływające na należyte wykonanie umowy, w szczególności w zakresie:

- a) zmiany terminu wykonania umowy lub jej części lub czasowego zawieszenia wykonywania umowy lub jej części,
- b) zmiany sposobu wykonywania przedmiotu umowy,
- c) zmiany zakresu świadczenia Wykonawcy

i odpowiadające im zmiany wynagrodzenia lub sposobu rozliczenia wynagrodzenia Wykonawcy. W sytuacji zmiany wynagrodzenia polegającej na jego zwiększeniu, Wykonawca zobowiązany jest do wykazania, że zmiany te mają bezpośredni wpływ na koszty wykonania zamówienia (przedmiotu umowy) przez Wykonawcę oraz do przedstawienia Zamawiającemu pisemnego uzasadnienia zawierającego szczegółowe wyliczenie całkowitej kwoty, o jaką wynagrodzenie Wykonawcy powinno ulec zmianie. Ewentualna zmiana wysokości wynagrodzenia Wykonawcy w przypadku zaistnienia ww. przesłanek może obejmować wyłącznie część wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w odniesieniu do której nastąpiła zmiana wysokości kosztów wykonania umowy przez Wykonawcę.

2. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem § 2 ust. 3 i § 3 ust. 5.

§ 9⁶

1. Wykonawca (lub Podwykonawca) zobowiązany jest do zatrudnienia do realizacji zamówienia, w okresie realizacji usługi tłumaczenia dokumentów, co najmniej jednej osoby należącej do jednej z poniższych grup:

⁶ W przypadku zadeklarowania przez Wykonawcę spełnienia kryterium społecznego. W przeciwnym razie zapis należy wykreślić.

- 1) bezrobotnych w rozumieniu ustawy z dnia 20 kwietnia 2004 r. o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy;
 - 2) osób poszukujących pracy, niepozostających w zatrudnieniu lub niewykonujących innej pracy zarobkowej, w rozumieniu ustawy z dnia 20 kwietnia 2004 r. o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy;
 - 3) osób usamodzielnianych, o których mowa w art. 140 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 9 czerwca 2011 r. o wspieraniu rodziny i systemie pieczy zastępczej;
 - 4) młodocianych, o których mowa w przepisach prawa pracy, w celu przygotowania zawodowego;
 - 5) osób niepełnosprawnych w rozumieniu ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych;
 - 6) innych osób niż określone w punktach 1–5, o których mowa w ustawie z dnia 13 czerwca 2003 r. o zatrudnieniu socjalnym (Dz.U. z 2020 r. poz. 176 oraz z 2022 r. poz. 218) lub we właściwych przepisach państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego;
 - 7) osób do 30. roku życia oraz po ukończeniu 50. roku życia, posiadających status osoby poszukującej pracy, bez zatrudnienia.
2. Za zatrudnienie osoby wskazanej w ust. 1 będzie uznawane także dalsze zatrudnianie takiej osoby, która już jest u Wykonawcy / Podwykonawcy zatrudniona i która zostanie oddelegowana do wykonywania czynności związanych z realizacją zamówienia, jak również przynależność do jednej z grup wskazanych w ust. 1 przez właściciela lub współwłaściciela firmy, który będzie zaangażowany w wykonywanie czynności związanych z realizacją zamówienia.
 3. W przypadku rozwiązania umowy o zatrudnienie osoby wskazanej przez zamawiającego w ust. 1 przed zakończeniem okresu, na jaki zatrudnienie jest wymagane, Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego zatrudnienia innej osoby z grupy wskazanej przez zamawiającego, w celu zapewnienia realizacji warunku zatrudnienia, o którym mowa w ust. 1.
 4. Zamawiający uprawniony będzie do kontroli spełniania przez Wykonawcę / Podwykonawcę wymagań dotyczących zatrudnienia osoby wskazanej w ust. 1. W ramach czynności kontrolnych, prowadzonych w trakcie realizacji zamówienia, Zamawiający jest uprawniony w szczególności do:
 - 1) żądania oświadczeń w zakresie potwierdzenia spełniania ww. wymogów i dokonywania ich oceny,

- 2) żądania wyjaśnień w przypadku wątpliwości w zakresie potwierdzenia spełniania ww. wymogów,
 - 3) przeprowadzania kontroli na miejscu wykonywania świadczenia.
5. W trakcie realizacji zamówienia na każde wezwanie Zamawiającego, w wyznaczonym w tym wezwaniu terminie (nie krótszym niż 5 dni roboczych), Wykonawca przedłoży Zamawiającemu oświadczenie wykonawcy dotyczące wymagań określonych przez Zamawiającego w ust. 1 w związku z art. 96 ust. 4 ustawy PZP. Oświadczenie powinno zawierać: dokładne określenie podmiotu składającego oświadczenie, datę złożenia oświadczenia, informację o zatrudnieniu do realizacji zamówienia co najmniej jednej osoby określonej w ust. 1 wraz ze wskazaniem okresu zatrudnienia, wymiaru etatu/wymiaru zaangażowania, wykonywanych czynności oraz podpis osoby uprawnionej do złożenia oświadczenia w imieniu wykonawcy.
 6. Nieprzedłożenie przez Wykonawcę oświadczenia w terminie i zakresie wskazanym przez Zamawiającego zgodnie z ust. 5, będzie traktowane jako niewypełnienie obowiązku zatrudnienia osoby wskazanej w ust. 1, co będzie skutkować naliczeniem kar umownych zgodnie z § 6 ust. 1 lit. d) umowy.
 7. Wykonawca zobowiązany jest poinformować Zamawiającego o każdej zmianie dotyczącej zatrudnienia osoby określonej w ust. 1.

§ 11

Przepisy końcowe

1. Wszelkie spory, jakie mogą wyniknąć z niniejszej umowy lub z nią związane, Strony zobowiązują się rozwiązywać polubownie działając w dobrej wierze i w poszanowaniu słusznego interesu drugiej Strony. W przypadku niemożności rozwiązania sporu w sposób polubowny, Strony ustalają rozstrzygnięcie sporów przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
2. Wszystkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności z zastrzeżeniem treści § 2 ust. 3 oraz § 3 ust. 5.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu Cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych
4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
5. Integralną część umowy stanowią:
 - a) Załącznik nr 1 – Opis Przedmiotu zamówienia

- b) Załącznik nr 2 – Formularz cenowy
- c) Załącznik nr 3 – Zlecenie tłumaczenia dokumentów – wzór
- d) Załącznik nr 4 – Protokół odbioru przedmiotu umowy – wzór
- e) Załącznik nr 5 – Zakres danych powierzanych do przetwarzania
- f) Załącznik nr 6 – Wzór upoważnienia do przetwarzania danych osobowych
- g) Załącznik nr 7 – Wzór odwołania upoważnienia do przetwarzania danych osobowych
- h) Załącznik nr 8 – Wzór klauzuli informacyjnej dotyczącej przetwarzania danych osobowych w projekcie ZIP
- i) Załącznik nr 9 – Oświadczenie dotyczące samochodów używanych do realizacji przedmiotu umowy
- j) Załącznik nr 10 – Klauzula informacyjna

Zamawiający

.....

Wykonawca

.....



Fundusze Europejskie
dla Małopolski



Rzeczpospolita
Polska

Dofinansowane przez
Unię Europejską



MAŁOPOLSKA

Załącznik nr 1 do umowy – Opis przedmiotu zamówienia

Załącznik A do SWZ – Opis przedmiotu zamówienia



INSTYTUCJA WOJEWÓDZTWA MAŁOPOLSKIEGO
Wojewódzki Urząd Pracy
w Krakowie

Załącznik nr 2 do umowy

Formularz cenowy

Tłumaczenia z języka obcego tj. ukraińskiego i białoruskiego na język polski

Lp.	Element usługi	Koszt za 1 stronę tłumaczenia (brutto zł)	Przewidywana liczba stron	Koszt całkowity brutto w zł (Kol. 3 x kol. 4)
Kol. 1	Kol. 2	Kol. 3	Kol. 4	Kol. 5
1.	Usługa zwykłego tłumaczenia pisemnych dokumentów		200	
2.	Usługa przysięgłego tłumaczenia pisemnego dokumentów		1040	



Załącznik nr 3 do umowy

WZÓR

.....
miejscowość, data

Zlecenie tłumaczenia dokumentów

Na podstawie umowy z roku zawartej pomiędzy Województwem Małopolskim
- Wojewódzkim Urzędem Pracy w Krakowie, z siedzibą Plac Na Stawach 1, 30-107
Kraków a, zlecam tłumaczenie dokumentów:

Rodzaj tłumaczenia i liczba stron:

1. tłumaczenie zwykłe/przysięgłe⁷ z języka na język polski
liczba stron,
2. tłumaczenie zwykłe/przysięgłe⁸ z języka na język polski
liczba stron,

Termin realizacji⁹:

⁷ Należy skreślić jedną z możliwości.

⁸ Należy skreślić jedną z możliwości.

⁹ Zgodnie z terminem zadeklarowanym w ofercie





Załącznik nr 4 do umowy

WZÓR

Protokół odbioru przedmiotu umowy za¹⁰

Zamawiający: Województwem Małopolskim, ul. Basztowa 22, 31-156 Kraków, NIP:
676-21-78-337, REGON: 351554287 działającym przez Wojewódzki Urząd Pracy
w Krakowie, Plac Na Stawach 1, 30-107 Kraków

Wykonawca:

Odbieram przetłumaczony dokument z języka:

1. - tłumaczenie zwykłe/przysięgłe¹¹
2. - tłumaczenie zwykłe/przysięgłe¹²
3. - tłumaczenie zwykłe/przysięgłe¹³

zgodnie z zamówieniami z dnia

1.
2.
3.
4.
5.

Uwagi:

.....
.....

.....
Zamawiający

.....
Wykonawca

¹⁰ Należy wpisać miesiąc.

¹¹ Należy skreślić jedną z możliwości.

¹² Należy skreślić jedną z możliwości.

¹³ Należy skreślić jedną z możliwości.

Załącznik nr 5 do Umowy – **Zakres danych osobowych powierzanych do przetwarzania**

I. Dane uczestników indywidualnych w ramach zbioru: „System Monitorowania Europejskiego Funduszu Społecznego” (SM EFS)

1. Obywatelstwo
2. Rodzaj uczestnika
3. Nazwa instytucji
4. Imię i Nazwisko
5. PESEL/ Inny identyfikator
6. Płeć
7. Wiek w chwili przystąpienia do projektu
8. Wykształcenie
9. Dane teleadresowe: Kraj, Województwo, Powiat, Gmina i Miejscowość
10. Obszar według stopnia urbanizacji (DEGURBA)
11. Kod pocztowy
12. Telefon kontaktowy
13. Adres e-mail
14. Status uczestnika w chwili przystąpienia do projektu:
 - Osoba obcego pochodzenia
 - Osoba państwa trzeciego
 - Osoba należąca do mniejszości narodowej lub etnicznej (w tym społeczności marginalizowane),
 - Osoba bezdomna lub dotknięta wykluczeniem z dostępu do mieszkań,
 - Osoba z niepełnosprawnościami
15. Szczegóły wsparcia:
 - Data rozpoczęcia udziału w projekcie
 - Data zakończenia udziału w projekcie
 - Status osoby na rynku pracy w chwili przystąpienia do projektu
 - osoba bezrobotna
 - osoba długotrwale bezrobotna
 - osoba bierna zawodowo
 - osoba prowadząca działalność na własny rachunek

- osoba pracująca w administracji rządowej
- osoba pracująca w administracji samorządowej [z wyłączeniem szkół i placówek systemu oświaty]
- osoba pracująca w organizacji pozarządowej
- osoba pracująca w MMŚP
- osoba pracująca w dużym przedsiębiorstwie
- osoba pracująca w podmiocie wykonującym działalność leczniczą
- osoba pracująca w szkole lub placówce systemu oświaty (kadra pedagogiczna)
- osoba pracująca w szkole lub placówce systemu oświaty (kadra niepedagogiczna)
- osoba pracująca w szkole lub placówce systemu oświaty (kadra zarządzająca)
- osoba pracująca na uczelni
- osoba pracująca w instytucie naukowym
- osoba pracująca w instytucie badawczym
- osoba pracująca w instytucie działającym w ramach Sieci Badawczej Łukasiewicz
- osoba pracująca w międzynarodowym instytucie naukowym
- osoba pracująca dla federacji podmiotów systemu szkolnictwa wyższego i nauki
- osoba pracująca na rzecz państwowej osoby prawnej
- Inne
 - Planowana data zakończenia edukacji w placówce edukacyjnej
- Sytuacja osoby w momencie zakończenia projektu
- Zakończenie udziału osoby w projekcie zgodnie z zaplanowaną dla niej ścieżką uczestnictwa

16. Rodzaj wsparcia

- Zakres wsparcia,
- Rodzaj przyznanego wsparcia,
- Data rozpoczęcia udziału we wsparciu,
- Data założenia działalności gospodarczej
- Zakończenie udziału osoby w projekcie zgodnie z zaplanowaną dla niej ścieżką uczestnictwa

II. Dane swoiste dla uczestników projektu Żyj i pracuj w Małopolsce (etap 1):

1. Dane teleadresowe uczestnika: ulica, nr domu, nr mieszkania
2. Wykonywany zawód
3. Miejsce i adres zatrudnienia
4. Seria i numer paszportu (w przypadku obcokrajowców)/ PESEL UKR
5. Prawo do pobytu na terenie RP (w przypadku obcokrajowców)

Załącznik nr 6 do Umowy – Wzór – Upoważnienie nr do przetwarzania danych osobowych

Z dniem [] r., na podstawie art. 29 w związku z art. 28 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE.L 2016 Nr 119, str. 1) (RODO), upoważniam Pana/Panią * [] do przetwarzania danych osobowych uczestników w ramach projektów „Żyj i pracuj w Małopolsce (etap 1)”, współfinansowanego przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus w ramach programu „Fundusze Europejskie dla Małopolski 2021-2027”, Priorytet 6 Fundusze europejskie dla rynku pracy, edukacji i włączenia społecznego, Działanie 6.19 Kompleksowe wsparcie obywateli państw trzecich, w związku z realizacją umowy na realizację usług tłumaczeń pisemnych i zwykłych i przysięgłych zawartej z Województwem Małopolskim – Wojewódzkim Urzędem Pracy w Krakowie.

Czytelny podpis osoby upoważnionej do wydawania i odwoływania upoważnień.

Upoważnienie otrzymałem/am

(miejscowość, data, podpis)

Oświadczam, że zapoznałem/am się z przepisami powszechnie obowiązującymi dotyczącymi ochrony danych osobowych, w tym z RODO, a także z obowiązującym w _____ opisem technicznych i organizacyjnych środków zapewniających ochronę i bezpieczeństwo przetwarzania danych osobowych i zobowiązuje się do przestrzegania zasad przetwarzania danych osobowych określonych w tych dokumentach oraz zapisami dotyczącymi ochrony danych osobowych wynikającymi z zawartej umowy z Województwem Małopolskim – Wojewódzkim Urzędem Pracy w Krakowie.

Zobowiązuję się do zachowania w tajemnicy przetwarzanych danych osobowych, z którymi zapoznałem/am się oraz sposobów ich zabezpieczania, zarówno w okresie trwania umowy jak również po ustaniu stosunku prawnego łączącego mnie z [_____].

Czytelny podpis osoby składającej oświadczenie

*niepotrzebne skreślić

Załącznik nr 7 do Umowy – **Wzór - Odwołanie upoważnienia nr do przetwarzania danych osobowych**

Z dniem _____ r., na podstawie art. 29 w związku z art. 28 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE.L 2016 Nr 119, str. 1), odwołuję upoważnienie Pana /Pani _____ nr _____ do przetwarzania danych osobowych wydane w dniu _____

Czytelny podpis osoby, upoważnionej do wydawania i odwoływania upoważnień

Odwołanie upoważnienia otrzymałem

(miejscowość, data, podpis)

Załącznik nr 8 do Umowy – Klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania danych osobowych w projektach „Żyj i pracuj w Małopolsce (etap1)”

Informacje podawane w przypadku pozyskiwania danych od osoby, której dane dotyczą oraz pozyskiwanych w sposób inny niż od osoby, której dane dotyczą:

Zgodnie z art. 13 oraz 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z 27.04.2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) zwanego dalej RODO – informuje się, że:

I. Administrator danych osobowych

Administratorem danych osobowych jest:

- 1) Instytucja Pośrednicząca – Małopolskie Centrum Przedsiębiorczości,
ul Jasnogórska 11, 31-358 Kraków.
- 2) Beneficjent - Województwo Małopolskie - Wojewódzki Urząd Pracy w Krakowie,
Plac Na Stawach 1, 30-107 Kraków.

Powyższe nie narusza praw i nie wyłącza obowiązków innych administratorów danych osobowych w rozumieniu art. 88 ustawy wdrożeniowej.

II. Inspektor Ochrony Danych

- 1) Dane kontaktowe Inspektora Ochrony Danych w Instytucji Pośredniczącej -
Małopolskim Centrum Przedsiębiorczości: dane_osobowe@mcp.malopolska.pl.
- 2) Dane kontaktowe Inspektora Ochrony Danych u Beneficjenta - Województwo
Małopolskie - Wojewódzki Urząd Pracy w Krakowie: ochronadanych@wup-krakow.pl.

III. Cele przetwarzania danych

Administrator będzie przetwarzać dane wyłącznie w celu realizacji projektu i programu Fundusze Europejskie dla Małopolski 2021-2027, w szczególności do celów monitorowania, sprawozdawczości, komunikacji, publikacji, ewaluacji, zarządzania finansowego, weryfikacji i audytów oraz, w stosownych przypadkach, do celów określania kwalifikowalności uczestników.

IV. Informacja o wymogu podania danych wynikających z przepisu prawa

Przetwarzanie danych jest zgodne z prawem i spełnia warunki, o których mowa w art. 6 ust. 1 lit. c) oraz art. 9 ust. 2 lit g) RODO – dane osobowe są niezbędne dla realizacji programu na podstawie:

- 1) ustawy z dnia 28 kwietnia 2022 r. o zasadach realizacji zadań finansowanych ze środków europejskich w perspektywie finansowej 2021–2027 (wdrożeniowa),
- 2) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/1060 z dnia 24 czerwca 2021 r. ustanawiające wspólne przepisy dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, Funduszu Spójności, Funduszu na rzecz Sprawiedliwej Transformacji i Europejskiego Funduszu Morskiego, Rybackiego i Akwakultury, a także przepisy finansowe na potrzeby tych funduszy oraz na potrzeby Funduszu Azylu, Migracji i Integracji, Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego i Instrumentu Wsparcia Finansowego na rzecz Zarządzania Granicami i Polityki Wizowej (rozporządzenie ogólne),
- 3) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/1057 z dnia 24 czerwca 2021 r. ustanawiające Europejski Fundusz Społeczny Plus (EFS+) oraz uchylające rozporządzenie (UE) nr 1296/2013.

V. Konsekwencje niepodania danych osobowych

Podanie danych ma charakter dobrowolny, aczkolwiek jest wymogiem ustawowym, a konsekwencją odmowy ich podania jest brak możliwości udzielenia wsparcia w ramach projektu.

VI. Okres przechowywania danych

Dane osobowe będą przechowywane do momentu zakończenia realizacji projektu i jego rozliczenia oraz do momentu zamknięcia i rozliczenia programu Fundusze Europejskie dla Małopolski 2021-2027 oraz zakończenia okresu trwałości dla projektu i okresu archiwizacyjnego w zależności od tego, która z tych dat nastąpi później.

VII. Prawa osób, których dane dotyczą

Osoba, której dane dotyczą posiada prawo dostępu do treści swoich danych oraz prawo ich: sprostowania, ograniczenia przetwarzania, zgodnie z art. 15, 16, 18 RODO.

VIII. Prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego

Osoba, której dane dotyczą ma prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna, iż przetwarzanie jej danych osobowych narusza przepisy RODO.

IX. Odbiorcy danych

Dane osobowe mogą zostać ujawnione innym podmiotom upoważnionym na podstawie przepisów prawa oraz mogą być również powierzone podmiotom przetwarzającym, np. w związku z realizacją umów w zakresie usług IT, w tym usług chmurowych w ramach pakietu Microsoft Office 365.

X. Informacja dotycząca zautomatyzowanego przetwarzania danych osobowych, w tym profilowania

Dane osobowe nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany, w tym również profilowane.

XI. Udostępnianie

Na podstawie art.89 ustawy wdrożeniowej dane osobowe mogą być udostępniane innym podmiotom biorącym udział w procesie realizacji programu Fundusze Europejskie dla Małopolski 2021-2027.

Załącznik nr 9 do umowy – Oświadczenie dotyczące samochodów używanych do realizacji przedmiotu umowy

Oświadczam, iż do realizacji przedmiotu umowy będę/nie będę¹⁴ wykorzystywał flotę (y) samochodową (ej):

w tym do realizacji przedmiotu umowy zaangażuję¹⁵:

.....szt. pojazdów elektrycznych

..... szt. pojazdów napędzanych gazem ziemnym

.....

(podpis osoby składającej oświadczenie)

¹⁴ Zaznaczyć odpowiednio.

¹⁵ Wypełnić w przypadku realizacji przedmiotu umowy za pomocą floty samochodowej, w przypadku realizacji przedmiotu umowy bez udziału floty samochodowej zapis należy wykreślić.

Załącznik nr 10 do umowy – **KLAUZULA INFORMACYJNA**

(obowiązek informacyjny realizowany w związku z art. 13 i 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27.04.2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, dalej RODO)

Administratorem danych osobowych jest Wojewódzki Urząd Pracy w Krakowie (WUP) z siedzibą w Krakowie, Plac Na Stawach 1, 30-107 Kraków, z którym można kontaktować się poprzez adres poczty elektronicznej kancelaria@wup-krakow.pl, telefonicznie pod nr 12 42 87 870 lub przekazując korespondencję na adres siedziby Administratora.

Administrator wyznaczył Inspektora Ochrony Danych, z którym można kontaktować się poprzez adres poczty elektronicznej ochronadanych@wup-krakow.pl, telefonicznie pod nr 12 61 98 447 lub przekazując korespondencję na adres siedziby Administratora.

Cel i podstawa prawna przetwarzania

Dane osobowe będą przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b), c) RODO dla realizacji celów związanych z zawarciem i wykonaniem umowy oraz wypełnieniem obowiązków prawnych ciążących na Administratorze.

Zakres przetwarzanych danych

Imię i nazwisko, stanowisko/pelniona funkcja, adres e-mail, numer telefonu.

Odbiorcy danych osobowych

Inni administratorzy danych osobowych, czyli podmioty uprawnione do przetwarzania danych osobowych na podstawie przepisów prawa oraz podmioty przetwarzające, czyli podmioty, którym WUP powierzył lub powierzy przetwarzanie danych osobowych zgodnie z zawartą umową w związku ze świadczeniem usług na rzecz WUP.

Okres przechowywania danych

Dane osobowe będą przetwarzane przez czas potrzebny do zawarcia umowy oraz okres jej realizacji i rozliczenia, a następnie zostaną zarchiwizowane zgodnie z obowiązującymi przepisami i zgodnie z obowiązującą w WUP instrukcją kancelaryjną i JRWA.

Prawa osób, których dane dotyczą

Prawo żądania dostępu do swoich danych, prawo żądania sprostowania (poprawiania) swoich danych oraz ograniczenia przetwarzania - na zasadach i w przypadkach przewidzianych w przepisach RODO oraz prawo do wniesienia skargi do Prezesa UODO (na adres ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa) w sytuacji uznania, że przetwarzanie danych odbywa się z naruszeniem przepisów.

Podanie danych osobowych jest dobrowolne, jednak niezbędne do zawarcia i wykonania umowy, odmowa ich podania skutkuje brakiem możliwości zawarcia i wykonania umowy.

Dane osobowe nie będą przedmiotem zautomatyzowanego podejmowania decyzji oraz nie będą poddawane profilowaniu.